



· 世界文学名著文库 ·

海涅诗选

〔德〕海涅 著

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

海涅诗选

张玉书 编选

人民文学出版社

一九九七年·北京

(京)新登字002号

图书在版编目(CIP)数据

海涅诗选/(德)海涅(Heine, H.)著; 张玉书译.-北京:
人民文学出版社, 1997.8重印

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-001776-2

I. 海… II. ①海… ②张… III. 诗歌-作品集-德国-近代
IV. I516.24

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第17004号

装帧设计: 李吉庆

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街166号)

北京市人民文学印刷厂印刷 新华书店发行

金 城 造 纸 厂 供 纸

字数522千字 开本850×1168毫米1/32 印张23.25 插页1

1985年10月北京第1版

1997年8月北京第2次印刷

印数5001-10000

定价 31.00 元

前 言

丹麦批评家勃兰兑斯告诉我们：作曲家们为海涅的诗谱写了三千多首曲子，而为歌德的诗只谱写了一千七百首。到一八八七年为止，用海涅的诗谱成的独唱歌曲即达二千五百首之多。由此可见，海涅的诗歌是何等脍炙人口，雅俗共赏。

海涅(1797—1856)开始写诗的时候，浪漫派统治着德国文坛。他的老师就是德国浪漫派的奠基人之一奥古斯特·威廉·施莱格尔。海涅日后的成功，固然要归功于施莱格尔在理论上、写作技巧上的指导，但同时我们也要看到德国民族以及风格近似民歌的浪漫派诗人所起的作用，还有歌德、拜伦对他发生过的重大影响。

正因为海涅认真地学习了前辈的经验，并且勇于创新、善于创新，他的第一部诗集《诗歌集》才会放出异彩，赢得世界性的声誉。

《诗歌集》大部分是爱情抒情诗。在爱情诗方面，歌德的成就已经登峰造极，爱情的题材似乎早已被他写尽，后人很难再有新的建树。歌德的爱情诗写出了恋人炽热的感情、幸福和欢乐，写出了爱情的神奇力量、热恋高潮时的感情激荡，写出了

恋人们恋爱时的喜悦和期待，离别时的依恋和惆怅。他的爱情诗里也有眼泪，但那是恋人的幸福之泪，喜极而泣的眼泪。恋人头上的天空，阳光明媚，万里无云。恋人们互相倾心，渴求欢情。这一切在以往的爱情诗里都未曾有过，这是歌德的独创。

海涅的情诗则涉及失意的爱情。在他吟咏的爱情里，有不平，有失望，有屈辱，有欺骗，有炽烈的恋情，也有冷酷的现实；有幸福的眼泪，也有悲伤的哭泣。天空中常会出现乌云，阴晴不定。阳光灿烂倏忽间会变得阴霾密布，犹如诗人的心情。他常从幸福的峰巅突然跌入不幸的谷底，而这一切变化又何等突兀！分明是自己的意中人，却成为别人的新嫁娘出现在祭坛前，如花似玉的容貌掩藏着欺骗成性的的心灵，简直不知是真是幻。伴随着爱情的，往往不是幸福、欢乐和陶醉，而是失意、沮丧和绝望。

这两类情诗的差别，取决于两位诗人的社会地位和个人经历。歌德生长在富裕的市民之家，前程似锦，因此他常常是个得意的恋人。他的恋人是荒野中的玫瑰，树林里的小花，不论愿意与否，都任凭他采摘；他感到歉疚的只是，找到了她们，又把她们抛弃，绝不存在对方不以爱情相报的问题。她们给他以诗兴、灵感，爱情的欢乐和人生的勇气。她们是鲜花，是天使，是缪斯，纯洁无邪，温柔多情，而他对她们则只是渴望、热恋和感激。

海涅则出生在一个家道中落的犹太商人家里。他的叔父是个富甲一方的银行家。一八一六年，十九岁的海涅到汉堡投奔叔父，学习经商。寄人篱下，难免遭人白眼。经商失败，更加受到亲友的讪笑。钟情于美丽的堂妹，却得不到爱情的回报。

他在叔父家里受尽屈辱，心灵蒙受了巨大的创伤。

诗人动情，诗歌方能动人。海涅的抒情诗是从诗人的泪水和鲜血里萌生出来的绚丽夺目的娇花，是诗人的叹息化成的优美动听、凄婉迷人的夜莺之歌。他的《诗歌集》不啻一座鲜花烂漫、夜莺啼鸣的花园，让人看到以往从未见到过的内心的波动，历尽恋人心情的幽微曲折，读起来感情起伏，心潮激荡。这里既描写了期待时的焦灼不耐，欢会时的销魂陶醉，又叙说了失意时的孤寂凄清，受辱时的心灵震颤。诗人的心上人出现在诗里，时而是千娇百媚的玫瑰、百合、纯洁无邪的天使，使诗人为之倾倒，愿意为她献身，时而又是一条毒蛇，虚伪、尖刻，她的巧笑、细语、秋波转瞬间变成毒药，变成利镞，给诗人以致命的创伤，使他心灵流血、肝肠寸断。因此，在海涅的爱情诗里，便出现了歌德未曾发现、未能体验、因而未尝描写过的感情世界。这就是海涅情诗的独特神韵，也是海涅在歌德之后居然还能夺取桂冠的主要原因。

上世纪二十年代，海涅的思想和创作都发生了巨大的转变。他的视野逐渐从个人生活移向整个社会。这位卓越的抒情诗人此时竟把诗歌当作“雕虫小技”，似乎必须投入散文的“宽阔的怀抱”，才能进行为正义而战的“神圣的斗争”。因此，他在二十年代后期和整个三十年代都很少写诗。他的第一个诗集《诗歌集》和第二个诗集《新诗集》之间，竟相隔十七年之久。在这段时间里，他的主要精力用来撰写政论文和评论文。

海涅的散文作品的确像一艘艘安装了重炮的“战舰”，给敌人以重创，使得诗人成为人类解放斗争中的一名勇敢的战士。这也就招来了敌人的残酷围剿。反动政府的迫害是在意料之中

的，小资产阶级激进派别尔内^①的攻击却在意料之外。别尔内思想偏激，心胸狭窄。他攻击海涅，既由于政治上意见分歧，更出于嫉贤妒能的心态。在他眼里，海涅只是一个“没有品格的诗人，虽说还有点才气”。别尔内死后，他的信徒们配合反动政府对海涅的迫害，把谩骂污蔑汇成的脏水向诗人劈头盖脑地泼来。正是为了反击这批无耻低能的市侩，海涅又拨响了抒情诗的琴弦。一八四一年暮秋写成的长诗《阿塔·特罗尔》，是海涅为充斥于德国公共生活各方面的这批既无能又凶狠的愚昧之徒建立的一座嘲讽的纪念碑。

四十年代是德国政治诗的黄金时代。政治诗人大多是所谓的“倾向诗人”。他们大多政治激情有余，艺术修养不足。这些诗人用空泛的言辞，拙劣的诗句，使政治诗沦为标语口号。海涅的政治诗和这些倾向诗人的作品有质的区别。他的政治诗充满战斗激情，立意新颖别致，诗句优美动人。讽刺是他得心应手的武器。在他的政治诗里，浪漫主义的艺术手法为新的革命内容服务，从而获得了新的生命，放出了新的光彩。这些诗不愧为“新的歌，更好的歌”。一八四四年，海涅发表了一系列词锋犀利，浩气逼人的《时代的诗》。长诗《德国——一个冬天的童话》也完成于这年的上半年。海涅这首最出色的讽刺诗犹如一座直冲霄汉的高峰，耸立在由《时代的诗》组成的一片雄伟的群山之巅。这些政治诗成为革命者手里锋利的武器，给反动派以重创。难怪恩格斯在同年十二月写道：“德国当代最杰出的诗人亨利希·海涅也参加了我们的队伍。”

① 路德维希·别尔内(1786—1837)，小资产阶级激进主义的政论家，作品有《巴黎信札》等。

从一八四八年起，海涅便卧床不起，禁锢在他的“褥垫墓穴”之中达八年之久。诗人忍受着病痛的折磨，写下了诗集《罗曼采罗》。这部被海涅称之为“我的抒情诗的第三根支柱”的诗集，在诗意的想象力、独创性，诗句的音乐性、表现力上，都可以和《诗歌集》、《新诗集》媲美。这部以浪漫曲为主的诗集充满了绚丽多彩的奇花异葩，奏出了崭新的独特的音调。

完成《罗曼采罗》之后，诗人的竖琴并未就此喑哑无声。直到他生命的最后一刻，诗泉还在他心里进涌流淌。想到诗人在和死神搏斗的同时，还给人类留下了瑰丽的珍宝，我们不能不肃然起敬。

海涅在逝世前两年说过：“德国人古老的抒情诗派随我而终，同时，新的诗派，现代德国抒情诗派又由我而始。”^①这说明，海涅清楚地知道他自己在德国文学史上的独特地位。海涅在谈到歌德时，曾以幽默的口吻建议各国歌手到翠绿的森林中去参加歌咏比赛，让夜莺来做裁判。他深信歌德必将夺魁。我们可以设想，倘若再举行一次比赛，公正的裁判夜莺定会宣布：歌德之后，德国最优秀的歌手就是《诗歌集》、《新诗集》、《罗曼采罗》的作者，伟大诗人的桂冠应该属于这个为人类歌唱过、战斗过、并且受过巨大苦难的诗人亨利希·海涅。

张 玉 书

一九九三年一月十九日于德国拜罗伊特

① 参看海涅的《自白》第一页。

目 次

诗歌集(选译)	张玉书译 (1)
青春的烦恼	(3)
抒情的插曲	(80)
还乡集	(124)
《哈尔茨山游记》组诗	(209)
北海集	(225)
新诗集(选译)	冯至 张玉书译 (275)
新春篇	(277)
杂 咏	(283)
浪漫曲	(299)
时代的诗	(301)
阿塔·特罗尔	钱春琦译 (339)
德国——一个冬天的童话	冯至译 (481)
罗曼采罗(选译)	冯至 张玉书译 (629)
一八五三至一八五四年诗集(选译)	
.....	冯至 张玉书译 (649)
落穗集(选译)	冯至 张玉书译 (679)

诗 歌 集(选 译)

张 玉 书 译

青春的烦恼

(1817—1821)

梦中幻影

1

我曾梦见爱情烈焰熊熊燃烧，
鬈发秀丽宛如长春藤木犀草，
甜蜜的樱唇说出苦涩的辞句，
阴郁的歌曲响起阴郁的曲调。

这些幻梦早已褪色，随风飘散，
我最亲爱的梦中幻影也已消逝！
给我剩下的只是一腔柔情万缕情丝，
我曾把它们火热地注入我婉约的诗。

孤苦伶仃的歌啊，你留了下来！
现在你快飞去寻找我失去的梦中幻影，
你若把它找到，请代我问好，
我向这飘渺的幻影送去我飘渺的声音。

2

一个梦，异样的恐怖，
使我欢愉，使我惊恐，
在我眼前还浮现着骇人的图象，
在我心里狂涛骇浪翻滚汹涌。

梦里有座花园，美丽神奇，
我想在那里悠然漫步徜徉，
满眼百花争艳，
使我心神欢畅。

小鸟啁啾啼鸣宛转歌唱，
唱出欢快情歌声声，
一轮红日衬着万道金光，
照得百花五彩缤纷。

芳草丛里溢出浓香阵阵，
微风吹来，轻柔而又温馨，
万物晶莹闪耀，欣欣向荣，
亲切地让我看到万象似锦。

在花山花海的国度里，
有口大理石井，清澈如镜，
我看见一个美艳少女，
正忙忙碌碌浣洗衣一领。

她的面颊娇嫩，星眸温柔
活象金发圣女的肖像一幅，
我仔细一看，似曾相识，
如此陌生，却又如此面熟。

这美丽的少女忙着洗衣，
一支奇妙的歌子低哼曼吟，
“流吧，流吧，潺潺的流水，
把我的亚麻布洗洗干净。”

我走近她的身旁
悄声说道：“啊，请对我讲，
你这奇美娇艳的姑娘，
这是给谁的白色衣裳？”

她很快地说道：“快准备好，
我在洗你的裹尸布啊！”
她这句话话音未落，
她的身影立即消融犹如泡沫。

我仿佛被魔力带进
一座阴暗荒野的森林，
树木参天高耸入云，
我左思右想，愕然心惊。

听！什么沉闷的回声，

仿佛远处传来斧劈的声响，
我穿过灌木，奔过草莽，
来到一个空旷的地方。

在茵绿的林间空地上，
矗立着一株巨大的橡树，
瞧！我的奇妙的姑娘，
正向橡树树茎挥动手斧。

一斧又一斧，片刻不停，
她哼着小曲，挥动铁斧：
“铁斧亮亮，铁斧晃晃，
快快制作橡木大橱。”

我走近她的身旁，
悄声说道：“啊，请告诉我，
你这奇美娇艳的姑娘，
这橡木大橱你为谁制作？”

她很快地说道：“时间不多，
你的棺材我正在制作。”
她这句话话音未落，
她的身影立即消融犹如泡沫。

这里何等荒芜，何等辽远，
四周只有光秃的荒原一片，

我不知道我这是怎么回事，
我站在那里，心里暗自发颤。

我正信步向前走去，
眼前闪过一道白光，
我快步向前，站住脚步，
瞧！我找到了美丽的姑娘。

辽阔的荒原上站着白衣姑娘，
正用锄头向地下深挖，
我简直不敢再正眼看她，
她是如此俊美可又叫人害怕。

美丽的姑娘忙着挖土，
奇怪的歌儿嘴里低哼：
“锄头锄头又快又宽，
挖个土坑又大又深。”

我走近她的身边
悄声说道：“啊，请告诉我，
你这奇美娇艳的姑娘，
这个土坑是为了什么？”

她很快地说道：“你别作声，
我为你挖个凉爽的新坟。”
美丽的姑娘话音未落，

坟墓就绽开很大的裂纹。

我往坟里看了一眼，
感到身上一阵寒噤，
我一交栽进这黑沉沉的
墓穴之夜——倏而惊醒。

3

在夜梦中我瞅见我自己
身穿黑燕尾服丝绸背心，
手戴袖头，仿佛去赴盛会，
面前站着我心上人，娇媚迷人^①。

我俯下身子说道：“您可是新娘？
唉，唉，那我祝贺您，我的好人！”
可这句话冷淡高雅拖着长音
几乎卡住我的嗓眼使我失声。

点点苦泪突然从她眼里落下，
我觉得在汪汪泪水的洪涛中
她温柔的面容几乎完全融化。

啊，娇媚的眼睛，温柔的爱情之星，
尽管你们在我醒时，甚至睡着时

① 一八二一年八月十五日，海涅的堂妹阿玛丽亚与柯尼希堡一位名叫约拿坦·弗里特兰德的地主结婚。